

## ЭТИМОЛОГИЯ ИДИОМ В БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ

\*Ахмедова Ж.М.<sup>1</sup>, Сарбасова А.Е.<sup>2</sup>

<sup>\*1</sup>Магистрант, Актюбинский региональный университет им. К. Жубанова,  
Актобе, Казахстан

e-mail: [akhmedovazhanat8@gmail.com](mailto:akhmedovazhanat8@gmail.com),

<sup>2</sup>к.ф.н., доцент, Актюбинский региональный университет имени  
К. Жубанова, Актобе, Казахстан

e-mail: [aigul\\_sarbassova@mail.ru](mailto:aigul_sarbassova@mail.ru),

ORCID ID: 0000-0002-7115-9487

**Аннотация.** В данной статье рассматривается этимология идиом, наиболее часто употребляемых в казахстанском бизнес-дискурсе, появившихся в результате развития внешних экономических связей Казахстана с разными странами мира. Целью исследования является обоснование важности изучения происхождения идиоматических выражений, так как несомненен тот факт, что лучше всего запоминается информация, с которой у человека возникли когнитивные и психоэмоциональные ассоциации. Научная значимость статьи проявляется в попытке подборки часто употребляемых в бизнес-дискурсе идиом, с их семантической характеристикой и историей происхождения. Новизна исследования заключена в попытке разработать классификацию бизнес-идиом, основываясь на их происхождении. Практическая значимость данной работы заключается в том, что знание этимологии устойчивых словосочетаний может способствовать высокому качеству перевода, умелому употреблению их в деловой коммуникации, лучшему запоминанию их и, что не менее важно, приближению изучающего к культуре носителей языка и их истории. Для достижения цели были использованы такие научные методы, как метод сбора теоретического материала, метод описательного анализа идиом, сравнительно-исторический метод и др. Результаты исследования являются вкладом в исследования по лексикологии и фразеологии. Выводы, сделанные в ходе исследования, могут быть полезны при изучении этимологии бизнес-идиом английского языка и их переводных эквивалентов на русский язык. Ценность проведенного исследования заключается в классификации происхождения бизнес-идиом и их связи со сферами деятельности человека. В ходе исследования был затронут вопрос идиоматизации фразеологических единиц. Нужно отметить, что изучение этимологии делает процесс изучения языка увлекательным занятием, влекущим за собой пополнение фоновых знаний, помогает расширить кругозор и развить гибкость мышления. Иметь в своем словарном запасе идиомы говорит о высоком владении языком, и, как бы мы ни старались избежать употребления их в речи, мы так или иначе сталкиваемся с ними, читая статьи в газетах, слушая реплики героев кинокартин и т.д. Следовательно, понимание идиом и их верная интерпретация жизненно важны.

**Ключевые слова:** идиома, этимология, фразеологические единицы, третичная номинация, идиоматизация, бизнес-коммуникация, образное выражение, устойчивое словосочетание

### Основные положения

Идиома – это застывшее словосочетание (речевой оборот), общий смысл которого не является суммой значений составляющих его компонентов. В русском языке, например, к идиомам относятся такие выражения, как [1, с.77]:

*погнаться за двумя зайцами;*

*попасть как кур в ощиц;*

*дамоклов меч;*

*кишка тонка.*

В английском языке, как и в любом другом, также используется большое количество идиом. Их компоненты утратили свой первоначальный смысл и не воспринимаются по отдельности:

*Through thick and thin – во что бы то ни стало;*

*Tooth and nail – не жалея сил, засучив рукава;*

*smoke and mirrors – сокрытие правды;*

*cut to the chase – перейти к сути дела.*

Впервые термин «идиома» ввел английский лингвист Л.П. Смит, по словам которого название *idiom* было эквивалентом французского слова «*idiotisme*», что обозначало свойственное английскому языку необычное грамматическое сочетание, которое в свою очередь совершенно не соответствовало грамматическим правилам или какому-либо логическому объяснению, к примеру, *play devil's advocate* – сомневаться в чем-то [2].

Цель раскрытия происхождения идиом (этимологического анализа) – определение того, на базе какой первичной мотивации (признака предмета) образована фразеологическая единица, какие исторические изменения его первичной формы и значения обусловили форму и значение, известные исследователю. Реконструкция первичных мотиваций, формы и значения слова (этимона) – предмет этимологического анализа.

## **Введение**

В английском языке насчитывается около 25 тысяч идиоматических выражений. Почему так важно изучать идиомы? Потому что их картина отображает тысячи мыслей. Под словом «картина» подразумевается не картина как физический предмет, а то, что мы визуализируем, услышав ту или иную единицу речи. По сравнению с буквальная речью, образная речь эффективнее разъясняет нюансы ситуации. Нельзя недооценивать роль идиом, они могут выразить общее в культурах, добавить юмора и сгладить отрицательные выражения. Использование идиом становится все более популярным в последнее время

Идиомы красочно отображают историю и мировоззрение народа, его быт, отличительные особенности, помогают понять, как трудился и развивался тот или иной народ. Цель курса по деловому английскому – дать возможность обучающимся английскому языку чувствовать себя комфортно в рабочей среде, где английский язык является нормой. Так какой же способ является лучшим в изучении идиоматических выражений? Изучать их происхождение и культурный контекст. Изучение этимологии идиом открывает двери для знакомства с культурой и историей народа, что, в свою

очередь, укрепляет связь с языком. Кроме того, знание происхождения фразеологических единиц помогает в их запоминании, следовательно, усиливает стремление использовать их в речи. Нередко уместное и удачное использование идиом в бизнес-дискурсе служит причиной налаживания прочных деловых связей и успешного исхода дел в целом.

### **Материалы и методы**

Данная статья была написана на основе изучения книги Слеповича В.С. «Курс перевода», которая рассматривает лексические и грамматические проблемы перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский. Книга также включает в себя практикум для студентов-экономистов и для всех, кто занимается переводом. Также был использован материал из книги «Английская фразеология» американского лингвиста Л.П. Смит в целях иллюстрации некоторых общих идей и подтверждения некоторых практических выводов, представляющих известный интерес. Были изучены некоторые интернет-источники, а именно статья Скорук Н.И. «Этимология английских идиом и фразеологизмов: их значение и происхождение», в которой объясняется этимология часто употребляемых идиом в общей лексике, а также статьи Кадирсизовой Г. “Problems of idiomatization”, Бузаровой Е.А. и Сасиной С.А. «Метафоризация профессионализмов как особый случай вторичной номинации», которые исследовали вопрос реинтерпретации идиом, то есть то, как некоторые бизнес-идиомы были заимствованы из других лексико-семантических полей. Причиной для выбора именно бизнес-идиом послужило их широкое использование в деловом мире и их актуальность. В свою очередь, знание их этимологии помогает добиться адекватного перевода. В своих исследованиях авторы статьи использовали описательный метод.

### **Результаты и обсуждение**

В данной статье мы рассматриваем примеры идиом, часто используемых в деловом английском, а также разьясим их происхождение:

#### *1. On a shoestring*

Пример: There were times when we were on a shoestring.

Значение: с малым количеством денег

Происхождение: согласно Американскому словарю идиом, предполагается, что британские заключенные опускали с высоты свою обувь, подвешенную на шнурки, чтобы прохожие клали в них деньги (пожертвования).

#### *2. Show someone the ropes*

Пример: Could you please show me the ropes?

Значение: вводить в курс дела

Происхождение: эта фраза появилась в 1800-х годах и имеет отношение к морю. Моряков-новичков обучали различным видам узлов для того, чтобы управлять парусами и кораблем.

#### *3. Let the cat out of the bag*

Пример: Sam let the cat out of the bag because he was threatened.

Значение: обнародовать секретную информацию, раскрыть тайну

Происхождение: в 1700-х годах на рынках поросят продавали в мешках. Часто поросят заменяли котами, так как они, в свою очередь, стоили меньше. Когда кот выходил из мешка, люди узнавали об обмане.

#### 4. *To hear on the grapevine*

Пример: We heard on the grapevine that they were willing to immigrate.

Значение: указание на информацию, полученную из неофициальных источников.

Происхождение: эта фраза связана с изобретением телеграфа в Америке 1840-ых. Прежде люди обменивались новостями, передавая их друг другу словесно. С того момента, как телеграфный обмен сообщениями стал называться «общением по проводу», прежнее общение «из уст в уста» – “down the grapevine” стало означать «по виноградной лозе», по ассоциации с сельским бедным населением, работавшим на полях.

#### 5. *Pull out all the stops*

Пример: We have decided to pull out all the stops for our most cherished clients.

Значение: сделать все ради успеха

Происхождение: эта фраза указывает на орган (инструмент похожий на пианино, нередко можно увидеть в церквях). Если убрать «педали инструмента», орган начинает играть все звуки одновременно, создавая невероятно громкую музыку.

#### 6. *Jump on the bandwagon*

Пример: In niche marketing, you have to go slow and steady rather than jump on the bandwagon.

Значение: начинать делать или поддерживать что-либо после того, как оно стало популярным либо успешным.

Происхождение: в 19-ом веке подножкой (bandwagon) называли тележку, на которой выступали уличные музыканты, обычно для рекламы бродячего цирка. Политики также использовали этот метод для предвыборной кампании.

#### 7. *Take it with a grain of salt*

Пример: They say their plan must work, but I'd take it with a grain of salt.

Значение: принимать чьи-либо слова с неким недоверием и скептицизмом.

Происхождение: начиная с 77-го г. до н.э., в Римской Империи Плиний Старший нашел древнее лекарство от отравления, которое нужно было принимать с щепоткой соли, то есть побочные эффекты нейтрализовались свойствами соли.

#### 8. *Raise the bar*

Пример: We need to raise the bar on the quality of goods.

Значение: поднимать планку, устанавливать более сложные цели или увеличить стандарты, по которым оценивается что-либо.

Происхождение: эта идиома связана с полевыми видами игр. И прыжки с шестом, и прыжки в высоту используют планку для определения способностей атлета. Чем выше планка, тем сложнее упражнение.

#### *9. Blue collar*

Пример: He was a blue-collar yet with aristocratic facial features.

Значение: рабочий класс

Происхождение: эта идиома используется с начала 20-ого века, когда разнорабочие надевали немаркую одежду преимущественно темных цветов (джинсовая ткань синего цвета или спецодежда синего цвета). Они предпочитали подобную одежду, так как часто пачкали ее и не могли позволить себе частую стирку.

#### *10. Marzipan layer*

Пример: Most of their invited guests were “marzipan layer”, so nobody caught her attention.

Значение: среднее звено управления компании, которое считается лишним и не приносящим пользу [3, стр.21].

Происхождение: марципановый слой готовится из миндальной муки и сахарной пудры и в конфетах находится между глазурью и начинкой. Очевидно, по этой причине указывает на среднее звено управления.

#### *11. In a nutshell*

Пример: Owing to the shortness of time, I want to explain the situation in a nutshell.

Значение: вкратце

Происхождение: согласно блогу Oxford Dictionaries, идиома “in a nutshell” происходит от истории, датированной 77 г. н. э.: древнеримский историк Плиний Старший утверждал, что поэма Гомера «Илиада» была написана на пергаменте настолько тонком, что свиток с поэмой легко помещался внутри скорлупки грецкого ореха [4].

#### *12. Touch base*

Пример: I will touch base with you later

Значение: связаться с кем-то, иметь короткий контакт для уточнения какой-либо информации.

Происхождение: эта идиома пришла из бейсбола, где бегун должен коснуться каждой базы, будучи непопеченным, прежде чем забег будет засчитан.

#### *13. Meet a deadline*

Пример: Our work will be paid as long as we meet the deadline.

Значение: закончить дело к определенному времени.

Происхождение: эта фраза появилась во время гражданской войны в Америке, когда заключенные содержались в лагерях без ограждений. Чтобы определить территорию заключения, на земле чертили линию, и, если заключенный пересекал эту линию, в него стреляли.

#### *14. Go back to a drawing board.*

Пример: We should go back to the drawing board and reconsider the issue of staff training.

Значение: начинать заново и вернуться на стадию планирования.

Происхождение: эта идиома относится к американскому художнику Питеру Арно, который публиковал свои карикатуры в журнале *New Yorker*. В карикатуре 1941-го года изображен мужчина в деловом костюме, держащий плакаты с чертежами самолета в руках, покидающий место крушения самолета. В так называемом речевом пузыре сверху написано: «Back to the drawing board»

#### *15. Elephant in the room.*

Пример: His drug addiction was the elephant in the room.

Значение: нечто очевидное, что никто не желает замечать.

Эта идиома взята из басни великого русского баснописца Ивана Крылова (1769-1844) «Любопытный». В этой басне рассказывается о том, как один мужчина посетил кунсткамеру, в которой увидел разных букашек и маленьких существ, однако не заметил слона. Позже эта фраза стала идиомой.

#### *16. Red tape*

Пример: Grants were easy to apply for without a lot of red tape.

Значение: бюрократия, бумажная волокита

Происхождение: термин, используемый для обозначения, казалось бы, бесконечного парада документов, который сопровождает многие официальные дела, появился еще в старой Англии. Толстые юридические документы были переплетены или перевязаны красной матерчатой лентой. Так что, когда кто-то говорил о том, чтобы перерезать бюрократическую волокиту, они имели в виду это в самом буквальном смысле.

#### *17. Hobson`s choice*

Пример: In fact, getting a vaccine was a Hobson`s choice for them, otherwise they couldn`t leave the country.

Значение: ситуация, в которой, казалось бы, можно сделать выбор из нескольких, но на самом деле выбора нет.

Происхождение: говорят, что эта фраза возникла благодаря Томасу Хобсону, владельцу ливрейной конюшни в Кембридже, в Англии, который предлагал покупателям выбор: либо взять лошадь в ближайшем к двери стойле, либо вообще не брать ни одной.

#### *18. Rule of thumb*

Пример: As a rule of thumb, I drink a glass of warm water before taking meal.

Значение: практическое правило

Происхождение: закон Англии разрешал бить жен, при условии, что палка не должна быть толще пальца.

#### *19. Writings on the wall*

Пример: I can see the writings on the wall that this company is doomed.

Значение: предзнаменование или знак, предупреждающий о грядущих неприятностях.

Происхождение: эта идиома происходит из библейского рассказа о пире Валтасара, на котором в присутствии царя появляется рука и пишет на стене дворца. Испуганный царь призвал астрологов, халдеев и прорицателей и предложил награды тому, кто сможет истолковать написанное.

## 20. *Minding your P's and Q's.*

Пример: Unless you want some of the same, you just better mind your P's and Q's.

Эта фраза звучит тогда, когда взрослые поучают детей. Взрослые показывают, что они заботятся о детях, интересуются их проблемами, пытаются научить их поступать правильно. Этимология идиомы простая. В прошлые века в пабах наливали напитки посетителям в квартеры и пинты (мера объема и соответствующая посуда). Официанты зорко следили за посетителями, точно подсчитывая, кто и сколько заказывал напитков (пинты или квартеры, сколько порций).

## 21. *Burn the candle at both ends.*

Пример: I've been burning the candle at both ends to finish the project.

Значение: работать на износ; рано ложиться спать и рано просыпаться.

Происхождение: эта фраза была придумана американской поэтессой Эдной Сент-Винсент Миллей в 1920 году. Она взята из ее стихотворения "First Fig" – «Первая фига»: "My candle burns at both ends" – «Моя свеча горит с обоих концов».

## 22. *A feather in one's hat*

Пример: Emily managed to win a big contract for her company. It was a feather in her hat.

Значение: значительное достижение

Происхождение: в средневековой Европе пером награждали и прикрепляли к шляпе в знак значительного достижения. В некоторых странах, например, в Венгрии 16-го века считалось преступлением носить перо, если человек не заслужил право носить его.

## 23. *An arm and a leg*

Значение: это будет стоить вам руки и ноги.

Пример: That bracelet cost an arm and a leg.

Фраза звучит твердо: это жертвоприношение, это больно, это очень высокая цена. Откуда такая идиома? Давайте вернемся во времена Джорджа Вашингтона, когда не было возможности делать фотоснимки для того, чтобы с них писать портреты или делать скульптуры. Очень интересный факт: если посмотреть на портреты того времени, можно заметить, что люди изображены с одной рукой за спиной или даже с двумя: портреты того времени наполнены не только минимумом персонажей, но и минимумом конечностей. Если заказчики портрета хотели, чтобы картина стоила дешевле, тогда это «стоило или руки, или ноги»: художники оценивали картину дешевле, если на ней не были изображены конечности, так как их написание требовало больше усилий и времени [5, с. 98].

Из вышеуказанного перечня идиом мы можем судить о различных способах происхождения идиом, большинство из которых связано с определенными историческими событиями в жизни общества. В таблице №1 мы попытались сгруппировать бизнес-идиомы исходя из типов их происхождения.

Таблица №1 Классификация бизнес- идиом по сфере происхождения

1.	Бизнес-идиомы, происхождение которых связано с историческими фактами	Бизнес-идиомы, произошедшие посредством метафоризации профессионализмов (семантической реинтерпретации фразеологических единиц вторичной номинации)	Бизнес-идиомы, происхождение которых связано с едой	Бизнес-идиомы, происхождение которых связано со спортом	Бизнес-идиомы, происхождение которых связано с искусством и мировой литературой
2.	To meet a deadline- заканчивать в срок	Key strongholds – Ключевая крепость	To take with a grain of salt- Принимать с недоверием	To touch base- Связаться, созвониться на короткое время	Go back to a drawing board- Начинать заново
3.	To hear on a grapevine- Птичка на хвосте принесла(ид.)	To have a shot at smth.- Попытаться сделать что-то	Marzipan layer- среднее звено персонала	To raise bar- Повышать планку	Arm and a leg- Очень дорого
4.	Let the cat out of the bag- Проболтаться	To be caught in the crossfire- Попасть в ситуацию в которой все вокруг ссорятся	Big cheese- Большая шишка	Game plan - План действий	Pull out all the stops- Сделать все ради успеха
5.	Rule of thumb- эмпирическое, практическое правило	To be in the front line- Быть на передовой	Butter someone up- Лльстить	Drop the ball – Допустить ошибку, упустить шанс	Elephant in the room- Нечто очевидное что никто не желает признавать
6.	Hobson`s choice- Вынужденный выбор	To join forces- Взяться за общее дело, трудиться ради общей цели	Cheese someone off- Докучать кому-то	Up to par- Подходить требованиям	To burn candle at both sides- работать на износ
7.	Minding your P`s and Q`s- Соблюдать правила приличия	Rank and file- Рядовой служащий	Not cut the mustard- Не соответствовать требованиям	Blindside d- Быть ошеломленным, ошарашенным	
8.	Jump on the bandwagon- Перейти на сторону победителя	Uphill battle- Тяжелая битва	Carrot and stick- Кнут и пряник (ид.)	To jump the gun- Делать что-то преждевременно	
9.	Blue collar- Синие воротнички, рабочий класс	A change of scene- Смена обстановки	Bite off more than you can chew- Переоценить свои силы		



0.	In a nutshell- Вкратце	A matchmaker- Организация по поиску партнеров			
1.	On a shoestring- С небольшими средствами	To get hitched- пожениться; слияние двух компаний			
2.	Writings on the wall- Дурное предзнаменование	A star of the first magnitude – Звезда первой величины			
3.	A feather in one`s hat- Предмет гордости	To take the path of the least resistance- Выбрать легкий путь			

Американский лингвист Л.П.Смит [6, с.33] утверждает, что многие метафорические идиомы возникли в профессиональной речи. Анализируя предложенные в таблице примеры, можно добавить, что многие бизнес-идиомы произошли в связи с конкретными историческими фактами. Возможно, частое использование метафорических идиом и идиом, связанных с историческими фактами, вызвано желанием оживить свою речь, так как метафоричность и необычность воздействуют на воображение и прибавляют речи живость и очарование.

Идиомы являются продуктом второй номинации. Вторичной номинацией называют фразеологическое переосмысление. По словам исследователя Г. Кадирсизовой, идиомы третичной номинации также могут формироваться при случайном использовании в речи. Некоторые бизнес-идиомы можно охарактеризовать как такие типы третичной номинации, когда идиомы, являющиеся фразеологическими единицами вторичной номинации, формируют новые значения в результате реинтерпретации значений их идиоматичных прототипов. В процессе заимствования идиомы-деривативы (производные идиомы) могут подвергнуться семантической реинтерпретации [7, с.18-31].

Весь этот процесс объясняется Е.А. Бузаровой и С.А. Сасиной [8, с.176] следующим образом. На первом этапе именованного термина, используемого в определенной профессиональной сфере, детерминологизируется, и его изначальное значение начинает расходиться с его новым значением. На втором этапе устойчивое словосочетание утрачивает свою общеязыковую мотивированность, то есть происходит его деэтимологизация. На третьем этапе профессионализм приобретает переосмысленное метафорическое значение и входит в общий лексический состав в качестве фразеологизма. В таблице № 2 мы рассмотрим несколько бизнес-идиом, образованных из фразеологизмов второй номинации, имеющих реинтерпретированное значение в бизнес-дискурсе.

Таблица 2. Примеры идиом с изначальным и переосмысленным (реинтерпретированным) значениями

Идиома	Изначальное значение	Реинтерпретированное значение в бизнес- дискурсе
To take the path of least resistance – выбрать путь наименьшего сопротивления	In electrical circuits current always takes the path of least resistance. – В электрических схемах ток всегда выбирает путь наименьшего сопротивления.	She would always take the path of least resistance in business. – В бизнесе она всегда предпочитала выбирать легкий путь.
Uphill battle – нечто труднодостижимое по причине препятствий и сложностей	The British and the Patriots faced off in an uphill battle that was devastating to both sides of the war. – Британцы и патриоты сошлись в тяжелой битве, которая была разрушительной для обеих сторон войны.	Starting a new business is an uphill battle. – Начинать новый бизнес было для меня чем-то практически недостижимым.
Rank and file – 1) рядовой солдат 2) рядовой служащий (сотрудник компании)	Most of the rank and file were transferred to the remaining field battalions– Большинство рядовых были переданы оставшимся полевым батальонам.	The party's rank and file are beginning to question the prime minister's choice of advisers. – Рядовые члены партии начинают ставить под сомнение правильность выбора советников премьер -министром.
To catch a cold – 1) простудиться; 2) претерпевать финансовые трудности, убытки	Tom has caught a cold and now he is sneezing and coughing. –Том простудился и сейчас он чихает и кашляет.	Their business caught a cold and there`s no sign of growth till now. – Их бизнес понес финансовые убытки, до сих пор нет признаков роста.
To get hitched – 1) пожениться; 2) объединиться (о компаниях)	After many years of dating they finally got hitched. – После многих лет знакомств и встреч они наконец поженились.	The two companies got hitched to save their futures. – Две компании объединились с целью сохранить свои фьючерсы(ценные бумаги, деривативы)
Matchmaker – 1) сваха; 2) компания по поиску деловых партнеров	She was a matchmaker to many successful marriages. – Она была прекрасной свахой, основавшей многие успешные браки.	B2B matchmaking is a strategic tool for companies that want to build new relationships. – Компания по поиску деловых партнеров B2B матчмейкинг- это стратегический инструмент для компаний, которые хотят построить новые отношения.

## Заключение

Изучение происхождения некоторых бизнес-идиом позволяет сделать выводы, что знание исторического и экстралингвистического контекстов фразеологических единиц способствует достижению максимально близкого и адекватного перевода. Более того, наука этимологии превращает изучение того или иного языка в увлекательное занятие, проливает свет на культуру и самобытность народа. Если рассматривать в частности бизнес- идиомы, то становится очевидным, что их запоминание и умелое использование их в

деловом общении во многом зависит от знания культурного подтекста. В статье сделана попытка классифицировать бизнес-идиомы на основании их происхождения с целью облегчения их заучивания. Сделан вывод, что метафорические идиомы, а также идиомы, основанные на исторических фактах, чаще всего используются именно в бизнес-коммуникации.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Слепович В.С. Курс перевода. – Минск:ТетраСистемс, 2006. – С.77.
- [2] Недоступ Н.А. Специфика перевода бизнес-идиом в письменных и устных текстах. <https://interactive-plus.ru/ru/article/485991>
- [3] Хошовская Б. Идиоматические выражения в деловом английском языке. – СПб.:Лань, 1997. – С.21.
- [4] <https://lingvister.ru/blog/idioma-nedeli-in-a-nutshell>
- [5] Скороук Н.И. Этимология английских идиом и фразеологизмов. Их значение и происхождение// Вестник МИТУ-МАСИ. – № 1. – 2018. –С.98. <file:///C:/Users/User/Downloads/etimologiya-angliyskih-idiom-i-frazeologizmov-ih-znachenie-i-proishozhdenie.pdf>
- [6] Логан П.Смит. Фразеология английского языка. – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1959. – С. 33.
- [7] Кадирсизова Г. Problems of idiomatization // Центральнo-Азиатский журнал переводческих наук, 2 часть, выпуск 3(2019). – С. 18-31.
- [8] Бузарова Е.А, Сасина С.А. Метафоризация профессиональных фразеологизмов как особый случай вторичной номинации на примерах английского и русского языков. – С. 176. <metaforizatsiya-professionalnyh-frazeologizmov-kak-osobyuy-sluchay-vtorichnoy-nominatsii-na-primerah-angliyskogo-i-russkogo-yazykov.pdf>

#### REFERENCES

- [1] Slepovich V.S. Kurs perevoda (Translation Course.) / Slepovich V.S. Minsk, TetraSistems, 2006. S.77. [In Rus.]
- [2] Nedostup N.A.. Spesifika perevoda biznes-idiom v pismennyh i ustnyh tekstah (Specifics of idiom translation in written and oral texts). <https://interactive-plus.ru/ru/article/485991> [In Rus.]
- [3] Hošovskaia B. Idiomaticheskie vyrajenia v delovom angliskom iazyke (Idiomatic expressions in business English)./ Hoshovskaya B. SPb.:Län, 1997. S.21. [In Rus.]
- [4] <https://lingvister.ru/blog/idioma-nedeli-in-a-nutshell>
- [5] Skoruk N.I. Etimologia angliskih idiom i frazeologizmov ( Etymology of English idioms and phraseological units.)/Vestnik MITU-MASİ. №1. 2018. S.98. <file:///C:/Users/User/Downloads/etimologiya-angliyskih-idiom-i-frazeologizmov-ih-znachenie-i-proishozhdenie.pdf> [In Rus.]
- [6] Smit L.P. Frazeologia angliskogo iazyka (English phraseology)./L.P.Smith. M., Gosudarstvennoe uchebno-pedagogicheskoe izdatelstvo Ministerstva prosvesheniya RSFSR, 1959. S.33. [In Rus.]
- [7] Kadirisizova G.. Problems of idiomatization. //Sentralno Aziatski jurnal perevodcheskih nauk, 2 chäst, vypusk 3(2019). S. 18-31. [In Rus.]
- [8] Buzarova E.A., Sasina S.A. Metaforizasia profesionälnyh frazeologizmov kak osobyi sluchai vtorichnoi nominatsii na primerah angliskogo i ruskogo iazykov (Metaphorization of professional phraseological units as a special case of secondary nomination on the examples of English and Russian languages)/E.A.Buzarova, S.A.Sasina. S. 176. [In Rus.]

### БИЗНЕС- КОММУНИКАЦИЯДАҒЫ ИДИОМАЛАР ЭТИМОЛОГИЯСЫ

\*Ахмедова Ж.М.<sup>1</sup>, Сарбасова А.Е.<sup>2</sup>

\*<sup>1</sup>Магистрант, Қ. Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік университеті,  
Ақтөбе,

Қазақстан, e-mail: [akhmedovazhanat8@gmail.com](mailto:akhmedovazhanat8@gmail.com)

<sup>2</sup> Ф.ғ.к., доцент, Қ. Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік университеті,

Ақтөбе, Қазақстан, e-mail: [aigul\\_sarbassova@mail.ru](mailto:aigul_sarbassova@mail.ru)

ORCID ID: 0000-0002-7115-9487

**Аңдатпа.** Бұл мақалада Қазақстанның әлемнің көптеген елдерімен сыртқы экономикалық байланыстарының дамуы нәтижесінде пайда болған қазақстандық іскерлік дискурста жиі қолданылатын идиомалардың этимологиясы қарастырылады. Зерттеудің мақсаты – идиоматикалық өрнектердің шығу тегін зерттеудің маңыздылығын негіздеу, өйткені адамның когнитивтік және психо-эмоционалды байланыстары бар ақпарат жақсы есте сақталатыны сөзсіз. Мақаланың ғылыми маңыздылығы іскерлік дискурста жиі қолданылатын идиомаларды таңдап, олардың семантикалық сипаттамалары мен шығу тарихын зерттеу әрекетінен көрінеді. Зерттеудің жаңалығы іскерлік идиомалардың шығу тегі бойынша классификациясын ұсынуымызда жатыр. Бұл жұмыстың практикалық маңыздылығы тұрақты сөз тіркестерінің этимологиясын білу аударманың жоғары сапасына, оларды іскерлік қарым-қатынаста шебер пайдалануға, жақсы есте сақтауға ықпал ететінімен түсіндіріледі. Сонымен қатар идиомалардың шығу тегін білу оқып үйренушілердің ағылшын тілі ана тілі болып есептелетін халықтың мәдениетіне және тарихына жақындауына әсер етеді. Қойылған мақсатқа жету үшін ғылыми әдістер теориялық материал жинау әдісі, идиомаларға сипаттамалық талдау әдісі, салыстырмалы тарихи әдіс, т.б. зерттеу нәтижелері лексикология мен фразеология саласындағы зерттеулерге қосылған үлес болып табылады. Зерттеу барысында жасалған тұжырымдар ағылшын тіліндегі іскерлік идиомалардың этимологиясын және олардың орыс тіліне аударма баламаларын зерттеуде пайдалы болуы мүмкін. Жүргізілген зерттеудің құндылығы іскерлік идиомалардың шығу тегін және олардың адам әрекетінің салаларымен байланысын жіктеуде. Зерттеу барысында фразеологиялық бірліктерді идиоматизациялау мәселесі көтерілді. Айта кету керек, этимологияны зерттеу тіл үйрену процесін қызықты әрекетке айналдырады, фондық білімді толықтыруға, адамның ой-өрісін кеңейтуге және ойлау икемділігін дамытуға көмектеседі. Сөздік қорыңызда идиомалардың болуы тілдің жоғары деңгейін көрсетеді және оларды сөйлеуде қолданудан қанша қашуға тырысқанымызбен, газеттердегі мақалаларды оқығанда, фильм кейіпкерлерінің көшірмелерінен естігенде, т.б. Сондықтан бұл идиомаларды түсіну және оларды дұрыс түсіндіру өте маңызды.

**Тірек сөздер:** идиома, этимология, фразеологиялық бірліктер, үшінші дәрежелі номинация, идиоматизация, іскерлік байланыс, бейнелеп сөйлеу, тұрақты сөз тіркесі

## ETYMOLOGY OF IDIOMS IN BUSINESS COMMUNICATION

\*Ахмедова Ж.М.<sup>1</sup>, Сарбасова А.Е.<sup>2</sup>

\*<sup>1</sup>Magistracy student K. Zhubanov Aktobe Regional University, Aktobe,

Kazakhstan, e-mail: [akhmedovazhanat8@gmail.com](mailto:akhmedovazhanat8@gmail.com),

<sup>2</sup>Candidate of philological sciences, associate Professor, K. Zhubanov

Aktobe Regional University, Aktobe, Kazakhstan, e-mail:

[aigul\\_sarbassova@mail.ru](mailto:aigul_sarbassova@mail.ru),

ORCID ID: 0000-0002-7115-9487

**Abstract.** This article discusses the etymology of the idioms most frequently used in Kazakhstani business discourse, which appeared as a result of the development of Kazakhstan's

external economic relations with many countries of the world. The purpose of the study is to substantiate the importance of studying the origin of idiomatic expressions, since there is no doubt that the information with which a person has cognitive and psycho-emotional associations is best remembered. The scientific significance of the article is manifested in an attempt to select idioms frequently used in business discourse, with their semantic characteristics and history of origin. The novelty of the study lies in the attempt to develop a classification of business idioms based on their etymology. The practical significance of this work lies in the fact that knowledge of the etymology of set phrases can contribute to the high quality of translation, their skillful use in business communication, better memorization of them, and, no less important, bringing the student closer to the culture of native speakers and their history. To achieve the goal, scientific methods were used as a method of collecting theoretical material, a method of descriptive analysis of idioms, a comparative historical method, etc. The results of the study are a contribution to research in lexicology and phraseology. The conclusions drawn during the study can be useful in studying the etymology of English business idioms and their translation equivalents into Russian. The value of the conducted research lies in the classification of the origin of business idioms and their connection with the fields of human activity. In the course of the study, the issue of idiomatization of phraseological units was raised. It should be noted that the study of etymology makes the process of learning a language an exciting activity that entails replenishment of background knowledge, helps to broaden one's horizons and develop flexibility of thinking. Having idioms in your vocabulary speaks of high language proficiency, and no matter how hard we try to avoid using them in speech, we somehow come across them when reading articles in newspapers, hearing them in the replicas of movie characters, etc. Therefore, understanding these idioms and correctly interpreting them is vital.

**Keywords:** idiom, etymology, phraseological units, tertiary nomination, idiomatization, business communication, figurative expression, fixed expression

*Статья поступила 19.12.2022*